
El orden / Petra MÅ¶Istad

Petra MÅ¶Istad (Suecia, 1972). Uno de sus Å¶ltimos libros es Din disciplin (Anti, 2020).

Esto significa no humano esto significa obediencia esto significa castigo.

Un cuerpo fue sustituido.

Esto es un trato sobre un fenÅ¶meno.

Esto es traducciÅ¶n de piel y sonidos en la circulaciÅ¶n de los IÅ¶quidos de todos.

Una superficie de piel donde el estampado especÅ¶fico de la piel se extiende y se degenera.

Mancha.

Trasplanta. Nos sustituye.

Se arquea.

Trasmite.

Pan dulce siempre es pan dulce.

Sucios.

Contagian pero son lavados.

No mÅ¶is violencia de lo que el cÅ¶digo exige.

No mÅ¶is violencia de lo que el herbario exige.

No mÅ¶is violencia de lo que el llanto teje.

No mÅ¶is violencia de lo que el golpe de corteza.

No mÅ¶is violencia de lo que el estÅ¶mago alza.

No mÅ¶is violencia de lo que el diario sangra.

No mÅ¶is violencia de lo que la sangre precisa.

(pidieron agua, pero el policÅ¶a se rio)

*

Ahora traduce esta postura.

Ahora traduce este tÅ¶rax relleno que aprieta el corazÅ¶n hasta que desangre.

Ahora traduce este olfateo que susurra en tu melodÅ¶a de gritos de cuervo.

Å¶ Å¶ Å¶ Å¶ Å¶ Å¶ Å¶ Å¶ Å¶ Ahora traduce este silbido.

Pide clemencia o constancia.

Mi corazÅ¶n de jabalÅ¶- se vuelve un hacha en tu mano.

Hace limitados los movimientos amplios.

Hace de la voz tensa un silbido calmado.

Vuelve tambaleante y humilde el andar.

Vuelve invisible el rostro.

Envolturas.

Disciplina.

Andaba meneando las caderas y fue arrojado del puente.

Nos transforma en una cuneta una cadera y un acuerdo de cuidado al que nunca extraÅ¶aremos.

Me transforma en aquello. Una conformidad y una pupa que se abre por la maÅ¶ana.

Olfatea confusiones en el territorio. La desviaciÅ¶n en nuestro semblante.

CrÅ¶a selectiva.

El zorro sale furtivamente de su guarida para hilar un traje humano.

Ladra y recita oraciones humanas.

*

El sureño se vuelve serrano.
El norteño se vuelve arribeño.
Traza con regla y tiza alrededor.
Todas las cualidades mezclándose.
Nosotros clasificamos y eliminamos.
Los instrumentos de medicina.
El tintineo de metal contra piedra.

Mide cráneos transformándolos en otros cráneos. Las manos buscan sobre los cráneos, una costumbre del Norte.
La inclinación del hueso frontal y de la mandíbula.
Un ejemplo ario.
Aquí hay júbilo y esperanza.

La educación, de ésta crecen mapas.
Ensayan su territorio.

Es en las transiciones que encontramos.

En el espacio vacío estamos sentados esperando.
Una tensión superficial de palabras que luego se rompe.

Aguas muertas. Calma.

*

No es la física es deportación población registros y ahora escribe libro blanco son los rostros que tiemblan no esa constitución en el cuerpo discapacidades bichos en las tablas la fisicultura se estremece y se tuerce el edificio está roto son grietas informes distancias que medidas entre la mano y la boca son empadronamientos carcomidos calculando escarabajos sucios que se arrastran y reptan la propagación y los senderos son las manos de niños de un año en tu mano es la tergiversación con alas rotas nosotros clasificamos y clasificamos la postura correcta la distancia errática tantos másculos se mueven sacando tumores índices custodia indagación nosotros estamos en el rincón hay fuga hay contaminación nosotros medimos y pesamos coleccionamos cráneos restos y huesos inventario
ahora es un socavón que grita ahora hay llovizna
ahora hay calor ahora es de madrugada
ahora hay represión.

*

Esto es cuidado en casa a nuestro pies tío estallas y te marchitas.
Tío no eres tío y susurras sobre una lucha calmada y pies helados.
Tío eres un pan de cada día y te damos una nueva circulación y nuevas estrategias.
Tu sonido es prescindible en tu boca.

Un holgazán en el sofá. Los apáticos.
Esperan el esfuerzo blanco, el acercamiento silencioso.

Tío escupes en cubetas esto sale fluyendo, las corrientes chillan y tío también.
La boca llena de artemisa y ajeno.
Las pláticas lavan trajes.

Órganos que se cambian.

El peso del cuerpo al llenarse de lodo y agua.

Todos los sonidos. Todas las voces. Todos los dolores como himnos. Todas las promesas. Todas las súplicas silbantes.
Todas las nieblas que huyen. Todos los árboles que se caen y se deciden. Todas las pupas que se abren y se despliegan. Toda la tierra en mi boca. Todas las aguas perdidas. Todas las pieles y los puertos. Todas las rocas.

Aguas salobres y mares de fondo sin ternura.
La deriva.

La superficie del agua como un crepúsculo.
El sol que nunca se abre paso.

Hace turbio un ojo un grito que trenza sargazo, neuritas, cabellos.

Movimientos del mar forman una piel una aguamala una medusa una red fantasma que atrapa los miedos y la terminología.

La hilacha sigue las venas que serpean como estigmas finas en la piel.

El hundimiento, un horizonte en tu boca neblinosa que reza.

Lluvia que hace que las superficies se dispersen, se estremezcan.

El límite de la vista se eleva y baja.

Hace que los susurros y las funciones sean innatos.

Hace que la sal se siente seca en la piel.

El rostro más cerrado que eso.

La compañía de los moluscos.

Hay bajamar y pleamar y frases mudas se mueven arriba y abajo como la respiración del queipo, como la marea como el pavor a algo que cabe en la palma de la mano.

Como un capullo que cuidar.

El reflejo de inmersión innato.

La sangre que se redistribuye de los miembros a los órganos interiores.

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Ahora traduce la región en torno a tus pies.

*

Remienda.

Tartamudea una advertencia de cortes y constituciones.

Examina la superficie de nuestra piel.

Cada centímetro es inspeccionado.

Como un pellejo que tolerar.

Que prorrogar con rocines y un plumaje que arrancar.

Como una tradición. Como una sistematización silenciosa.

Como higiene.

Sustituye con humor vtreo resbaloso y pupilas crecientes.

Aviso: como una sirena a tu oído.

*

¿Quieres lo que estás acostado con espasmos en el piso?

*

La transformación en el nuevo sonido va bien. Todas las bandadas levantan el vuelo.

Hordas graznan, plumones de tierra cultivable.

Quiere encontrar un buche.

Aquí hay mucho de interés.

Rebusca con las manos bajo el ramaje del pino.

Una distorsión bajo el estruendo del coto de caza.

Un crujir de los comités ciudadanos de vigilancia.

Esparce la materia orgánica en el aire. Como el vello del cirsium sobre el campo.

Es saprofito.

Mete a la fuerza esporas en tus pliegues.

Un incremento.

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Ahora traduce esta memoria motriz.

Todos los cuerpos todas tus bocas calurosas todos que gritaron medida por medida pero siguieron contando y

escribiendo en los documentos.

Todos los registros.

Hoja tras hoja con genes y lazos interhumanos.

Salados y abollados.

Ahora bramas sobre el paisaje.

Todas las comarcas que tiemblan.

Un lenguaje en que vestirse. Picos tableteando.

Fluye y resiste. Graznan y pÃ-an.

Un picoteo.

Corrige una tergiversaciÃ³n en el crepÃ³sculo.

Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ahora traduce una mano sobre una espalda.

Se enreda en el agavepalo como una IÃ-nea divisoria un IÃ-mite un ramaje volvemos a consolidar.

Se enreda en la comunidad local.

Yo me cuajo lentamente.

Soy una deformaciÃ³n y un afeamiento. MuÃ±ecas sujetadas que crujen.

Ineptitud; un tÃ©rmino genÃ©rico.

Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã

Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã Ã (entrando en la tejera)

Una costilla y una piedra. TraiciÃ³n contra el pueblo y el sexo tabletean todos los picos de cuervo al mismo tiempo.

Llamamientos de tierra y medidas.

Jadeando la concha se abriÃ³. Un brillo sexual.

FornicaciÃ³n en la arboleda.

Tu cuerpo inviable: una degeneraciÃ³n.

Imposible como una torsiÃ³n junto a la charca.

La metamorfosis se ha detenido. El Ã³rgano de presiÃ³n ondea espasmÃ³dicamente.

Repeticiones.

Un tejÃ³n congelado en el hielo del arroyo. Un tejÃ³n.

De mi espalda crece dolorosamente una hifa.

Los excluidos estÃ¡n en el linde del bosque. El fuego crepita a travÃ©s de la hierba del aÃ±o pasado.

Deja el seÃ±uelo y grita.

VersiÃ³n del sueco de Petronella Zetterlund.

Ã

Ordningen

Det hÃ¥r betyder omÃ¥nniska det hÃ¥r betyder lydnad det / hÃ¥r betyder straffhÃ¥llning. // En kropp byttes. // Det hÃ¥r Ã¥r ett avtal om fÃ¶reteelse. / Det hÃ¥r Ã¥r fÃ¶rÃ¶versÃ¶ttning av hud och ljud i allas vÃ¥rskomlopp. // En hudyta dÃ¥r hudens artspecifika mÃ¶nster sprids och degenererar. / FIÃ¶ckar. / Transplanterar. Byter ut oss. / Buktar. / Ã-verfÃ¶r. // SÃ¶tebrÃ¶d Ã¥r alltid sÃ¶tebrÃ¶d. // Orena. / Smittar men tvÃ¶ttas. // Inte mer vÃ¥ld Ã¥n vad lagboken krÃ¶ver. / Inte mer vÃ¥ld Ã¥n vad agboken kvÃ¶ver. / Inte mer vÃ¥ld Ã¥n slagboken av nÃ¶ver. / Inte mer vÃ¥ld Ã¥n vad magboken hÃ¶ver. / Inte mer vÃ¥ld Ã¥n vad dagboken blÃ¶der. / Inte mer vÃ¥ld Ã¥n vad grÃ¶tboken vÃ¶ver. / Inte mer vÃ¥ld Ã¥n vad blodboken behÃ¶ver. // (de bad om vatten, men polisen skrattade)Ã

*

Ã-versÃ¶tt nu den hÃ¥r hÃ¥llningen. / Ã-versÃ¶tt nu det hÃ¥r fyllda skrovet som kramar hjÃ¶rtat blodlÃ¶st. / Ã-versÃ¶tt nu det viskande vÃ¶randet till din melodi av korpskrik. // Ã-versÃ¶tt nu det hÃ¥r vislandet. // Ber om nÃ¶d eller nit. // Mitt hjÃ¶rta av vildsvin blir en yxa i din hand. // GÃ¶r de yviga rÃ¶relserna till bundna. / GÃ¶r den anstrÃ¶ngda rÃ¶sten till ett stilla vÃ¶sande. / GÃ¶r gÃ¶ngen vaggande och Ã¶dmjuk. / GÃ¶r ansiktet osynligt. / GÃ¶rmslen. // Tukt. / Gick med svÃ¶ngande hÃ¶fter och slÃ¶ngdes av bron. // Transformerar oss till en bÃ¶ck ett bÃ¶cken och ett omsorgsavtal vi aldrig kommer att sakna. / Transformerar mig till den dÃ¶r. En likriktning och en puppa som klÃ¶cks om morgonen. // Vittrar fÃ¶rvillelser i territoriet. Avvikelsen i vÃ¶rt minspel. / Selektiv avel. // RÃ¶ven smyger ur sin lya och trÃ¶cklar en mÃ¶nniskodrÃ¶kt. / GIÃ¶fser och rabbla

mÅnniskomeningar.Å

*

SÅrlÅnning blir smÅlÅnning. / NorrlÅnning blir upplÅnning. / Drar med linjal och krita runt. / Alla egenskaper som blandas / Vi sorterar och rensar. / MÅtinstrumenten. / Det klingande ljudet av metall mot sten. // MÅter skallar omformar dem till andra skallar. HÅnder sÅker Ålver kranier, en nordisk vana. Pannbenets och / kÅkbenets lutning. / Ett ariskt exempel. / HÅr År det klang och jubel. // Fostran, det vÅxer ut kartor. / Å-var sitt revir. // Det År i ÅlvergÅngarna vi finner. // I mellanrummet sitter vi och vÅntar. / En ytspÅnning av ord som sen brister. // DÅldvatten. Stiltje.Å

*

Det År inte fysiken det År deportation befolkningregister och nu skriv vitbok det skÅlver i anleten inte den konstitutionen i lekamen lyte skadedjur i tabellerna kroppskulturen rister och vrÅnger byggnaden År trasig det År revor rapporter avstÅnd som fÅrs in mellan hand och mun det År maskstungna mantalsskrivningar som berÅknar smutsiga skalbaggar som kravlande kryper utbredning och vandringsvÅgar det År Årsgamla barnhÅnder i din hand det År vingbruten skevhet vi sorterar och sorterar rÅtt hÅllning fel avstÅnd sÅ mycket muskler rÅr sig vÅrker ut svulster fÅrteckningar fÅrvar kartlÅggning vi stÅr i vrÅn det lÅcker det besmittar vi mÅter och vÅger samlar / skallar lÅmningar och ben / inventering / nu År det slukhÅl som ropar nu År det duggregr / nu År det varmt nu År det gryning / nu År det repression.

*

Det hÅr År hemvÅrd vid vÅra fÅtter du brakar ut och blommar Ålver. / Du År inte dig och du viskar om en stillnad kamp och frusna fÅtter. / Du År ett dagligt brÅd och vi ger dig en ny cirkulation och nya strategier. / Ditt ljud År umbÅrligt i din mun. // En drÅnare i soffan. Apatiska. / VÅntar vitt fosfor, det tysta nÅrmandet. // Du spottar i hinkar det flyter ivÅg, strÅmmarna skriar och du ropar efter. / Munnen full av grÅbo och malÅrt. / Grundvattnet rÅknar vÅra tÅnder. / GrÅterskorna tvÅttar drÅcker. // Organ som utvÅxlas. // Tyngden frÅn kroppen nÅr den fylls av lera och vatten. // Alla ljud. Alla rÅster. Alla smÅrtor som hymner. Alla lÅften. Alla vÅsande vÅdjanden. Alla dimmor som flyr. Alla trÅd som faller och beslutar sig. Alla puppor som spricker och vecklar ut. All jord i min mun. Alla vilsna vatten. Alla hudar och hamnar. Alla klippor. // BrÅckta vatten och dyningar utan Ålmet. / Drivandet. // Vattenytan som en skymning. / Solen som aldrig bryter igenom. / Det grumlar i Ågat ett rop som flÅttar samman blÅstÅng, nervtrÅdar, hÅr. // HavsrÅrelser formar hud en manet en medusa ett spÅknÅst som snÅrjer in rÅdsdor och termer. TrÅdandet fÅljer / Ådror slingrande som tunna brÅnnmÅrken pÅ hud. // Sjunkandet, en horisont i din disiga mun som ber. / Regn som fÅr ytor att skingra sig, rista. // Synranden hÅjs och sÅnks. / GÅr viskningar och funktioner medfÅdda. / GÅr saltet torrt Ålver huden. // Ansikten slutnare Ån sÅ. / BlÅtdjurens sÅllskap. // Det finns ebb och flod och stumma meningar drar sig upp och ned som kelpens andning, som tidvatten som en / bÅvan om nÅgot som fÅr plats i en handflata. / Som en kokong att vÅrda. // Den medfÅdda dykreflexen. / Blodet omfÅrdelas frÅn lemmarna till de inre organen. // Å-versÅtt nu trakterna runt dina fÅtter.Å

*

Syr ihop. / Stammar en maning om rÅfst och rÅttarting. / Kontrollerar Ålver vÅr hudyta. / Varje centimeter Ålgnas. / Som en pÅls att fÅrdr. / Att fÅrlÅnga med krakar och en fjÅderskrud att plockas. / Som en tradition. Som tyst systematik. / Som hygien. // ErsÅtter med hala glaskroppar och groende pupiller. / Varnagel: som en mistlur i ditt Åra.

*

Vill du ha det som ligger och rycker?

*

Omvandlingen till nya lÅtet gÅr bra. Alla flockar lyfter. / Horder skrÅnar, dun av Åkerjord. // Letar efter en krÅva. / HÅr finns mycket att hÅmta. / Rotar med hÅnder under furans grenverk. / En fÅlvridding under dÅnet av jaktgatan. / Ett frasande av medborgargarden. // Sprider fÅlra i vinden. Som tistelfjun bort Ålver Åkern. / Å,r saprofytt. / TrÅnger in sporer i dina veck. // Ett Ålkande. // Å-versÅtt nu det hÅr muskelminnet. // Alla kroppar alla dina varma munnar alla som skrek lika fÅr lika men fortsatte rÅkna och skriva i dokumenten. / Alla kartlÅggningar. / Sida efter sida med anlag och mellanmÅnskliga band. / Salta och buckliga. // Nu rÅmar du Ålver landskapet. / Alla allmÅnningar som rister. // En sprÅkdrÅkt att iklÅda sig. NÅbbar klappar. / Den rinner och trilskas. Snattrar och piper. / Ett pickande. / Korrigerar skevhet i skymningen. // Å-versÅtt nu en hand mot en ryggtavla. // Fastnar i skÅggglaven som en skiljelinje en grÅns ett grenverk vi befÅster igen. / Fastnar i bygdegemenskap. // Jag koagulerar lÅngsamt. // Å,r en fÅlvrÅngning och vanstÅllning. Handlovar som hÅlls och knakar. // Vanart; ett samlingsnamn. // (in i grytet in) // Ett revben och en sten. Svek mot nation och kÅn klappar alla korpnÅbbar samtidigt. / Landmaningar och mÅtningar. // rustande veckades skalet ut. En kÅnslig glans. / SkÅrlevnad i dungen. / Din ogÅrliga kropp: en avart. / OmÅllig som en vridning vid gÅllen. / Metamorfosen har avstannat. Griporganet fladdrar ryckigt. // Upprepningar. / GrÅvling infrusen i bÅcken. GrÅvling. / Ur ryggen min vÅrker en rottrÅd fram. // e uteslutna stÅr i skogsbrynet. Elden prasslar genom fjorÅrsgrÅset. // LÅgg ut Åtel och ropa.

